

Жиденко Л.А.,

Тараскина А.С.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», Горловка, ДНР)

К ВОПРОСУ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (на примере перевода С.Я. Маршаком 33-го сонета У. Шекспира)

На сегодняшний день перевод художественного текста и достижение его эмоционально-экспрессивной составляющей являются актуальными задачами современного языкознания и переводоведения в целом. Настоящий художественный перевод дает возможность читателю воспринимать текст так, как воспринимает его автор. Несмотря на определение «художественный», данный вид перевода не ограничен только переводом художественной литературы. Он охватывает публицистику, произведения эпистолярного жанра, речи выступлений и многое другое. Основной же целью художественного перевода является более точная передача содержательной, эстетической и эмоционально-экспрессивной составляющей оригинала. Последнее особенно ярко проявляется при переводе художественной литературы и поэзии, где работа переводчика сродни соавторству. Он должен донести не только смысл оригинала до читателя, но и сохранить, по возможности, его ритмико-мелодическую, композиционно-структурную и эмоционально-экспрессивную составляющие. Передача эмоционально-экспрессивного содержания в переводном художественном тексте составляет особую сложность для переводчика, т. к. требует от него абсолютно самостоятельных решений для передачи информации не только адекватно, но и с учетом психологических реалий реципиента. Мы, в качестве примера, рассмотрели перевод 33-го сонета Уильяма Шекспира, выполненный Самуилом Маршаком. Нужно отметить, что переводы сонетов У. Шекспира, как и другие переводы С. Маршака, не являются механическим калькированием подлинника, – это высокохудожественные, самостоятельные произведения. М.М. Морозов, в послесловии к книге сонетов Шекспира в переводах С. Маршака, говорит о том, что знание языка поэтом заключается в отчетливом представлении о тех ассоциациях, которые вызываются словом [4]. Мы видим, что буквальный перевод первого стиха сонета «Я видел много славных утр» был бы неудачным, поскольку на английском языке эпитет «славный» (glorious) в отношении к погоде обязательно ассоциируется с голубым небом, а главное, с солнечным светом. Перевод С. Маршака обладает большей поэтической точностью: «Я наблюдал, как солнечный восход». У шекспировского «славного» солнца – «державный взор» (sovereign eye) и «всаторжествующий блеск» (all triumphant splendour), а тучи, заслоняющие его, – «низкие», «подлые» (base), «позорящие» (disgrace). Поэтому, отказавшись от понятия «славный», Маршак отказывается и от этих образов-спутников. Вместо «державного взора» у него – «благодарный взор», вместо «блеска» – «щедрый дар», вместо «позора» – «лишение щедрот». Шекспировское солнце прекрасно потому, что оно – блистательное и властное; у Маршака солнце прекрасно потому, что оно – богатое и доброе. Эмоциональная составляющая перевода Маршака более сдержанная, но при этом очень лиричная. Такое ощущение достигается не только лексическими средствами, но и грамматическими. У Шекспира фраза построена таким образом, что в ней одно подлежащее: «солнце ... позволяет тучам ковылять перед своим небесным ликом и скрывать его образ от мира, между тем как оно незримо крадется к западу»; у Маршака подлежащих два – солнце и тучи. При чтении Шекспира в оригинале, внимание читателя приковано к образу солнца, а при чтении перевода Маршака впечатление «ослепительного всевластия» заметно смягчается. Собственное ощущение эмоционально-экспрессивной составляющей сонета проявляется у С. Маршака не только в 62 построении центрального образа, но распространяется и на второстепенные: умеряется вещественность и яркость, усиливается воздушность и мягкость. Исчезает «золотой лик»,

«небесная алхимия» (а вместе с ней вещественное содержание слова *gild* – «золотить»). «Поцелуй» заменяется на «улыбку». Вещественные образы сменяются эмоциональными: туча «хмурая, слепая», «нежный свет любви», «печальный жребий». Правда, появляется и «трон», но не «золотой трон», каким был он у Шекспира, а «светлый трон», не земного царя, а небесного [1]. Безусловно, ни один перевод не передает все оттенки значений подлинника полностью. Это обусловлено тем, что каждый переводчик выбирает в оригинале главное, подчиняя ему второстепенное, опускает или заменяет то, что, по его мнению, является несущественным. Для того чтобы читатель получил определенный эмоциональный заряд от прочтения художественного текста в переводе, переводчик должен творчески, с учетом всех языковых реалий подойти к тому, чтобы передать чувства и экспрессию, заложенные автором. В таком случае, перевод поэзии может не только не уступать оригиналу, а даже превосходить его. Full many a glorious morning have I seen Flatter the mountain-tops with sovereign eye, Kissing with golden face the meadows green, Gilding pale streams with heavenly alchemy; Anon permit the basest clouds to ride With ugly rack on his celestial face, And from the forlorn world his visage hide, Stealing unseen to west with this disgrace: Even so my sun one early morn did shine With all triumphant splendour on my brow; But out, alack! he was but one hour mine; The region cloud hath mask'd him from me now. Yet him for this my love no whit disdaineth; Я наблюдал, как солнечный восход Ласкает горы взором благосклонным, Потом улыбку шлет лугам зеленым И золотит поверхность бледных вод. Но часто позволяет небосвод Слоняться тучам перед светлым троном. Они ползут над миром омраченным, Лишая землю царственных щедрот. Так солнышко мое возшло на час, Меня дарами щедро осыпая. Подкралась туча хмурая, слепая, И нежный свет любви моей угас. Но не ропщу я на печальный жребий, – *Suns of the world may stain when heaven's sun staineth*. Бывают тучи на земле, как в небе.

Литература

1. Гаспаров М. Л. Сонеты Шекспира – переводы Маршака / М. Л. Гаспаров, Н. С. Автономова // О русской поэзии : Анализы, интерпретации, характеристики. – СПб. : Азбука, 2001. – С. 389-409.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
3. Лозинский Л. М. Искусство поэтического перевода / Л. М. Лозинский // Перевод – средство взаимного сближения народов. – М. : Прогресс, 1987. – 352 с.
4. Морозов М. М. Послесловие [Электронный ресурс] / М. М. Морозов // Сонеты Шекспира в переводах Маршака. – М., 1948. – Режим доступа : <http://s-marshak.ru/articles/morozov.htm#1a>.